

270.

U K Ł A D

między Polską a Irlandją, dotyczący pomiaru tonnażu statków handlowych, podpisany w Dublinie dnia 19 października 1934 r.

**W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,**

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dziewiętnastym października tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku podpisany został w Dublinie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wolnego Państwa Irlandji układ dotyczący pomiaru tonnażu statków handlowych, o następującem brzmieniu dosłownem:

UKŁAD

pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Wolnego Państwa Irlandzkiego dotyczący pomiaru tonnażu statków handlowych.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Wolnego Państwa Irlandzkiego, uznając za pożądane zawieranie porozumień co do wzajemnego uznawania świadectw rejestracyjnych i innych dokumentów krajowych, dotyczących pomiaru tonnażu statków handlowych, postanowiły zawrzeć w tym celu układ i dlatego wyznaczyły swymi pełnomocnikami:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Wacława T. DOBRZYŃSKIEGO, hon. konsula generalnego Polskiego w Dublinie.

Rząd Wolnego Państwa Irlandzkiego:

P. SEAN F. LEMASS, Ministra Przemysłu i Handlu Wolnego Państwa Irlandzkiego,

Którzy, po zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na to, co następuje:

Art. 1.

Wobec faktu, że istniejące w Wolnym Państwie Irlandzkim ustawy i przepisy, dotyczące pomiaru tonnażu statków handlowych, są, co do istoty swej, zgodne z takimiż przepisami polskimi, statki zaopatrzone w świadectwa rejestracyjne oraz inne papiery krajowe wydane w należytej formie przez władze kompetentne Wolnego Państwa Irlandzkiego będą uznane przez władze polskie za posiadające tonnaż wskazany w wymienionych dokumentach i będą zwolnione od powtórznego pomiaru w każdym porcie i miejscowości w obrębie terytorjum polskiego lub w miejscowościach będących pod kontrolą Polski, pod warunkiem, że podobne uprawnienia będą przyznane polskim statkom zaopatrzonym w świadectwa rejestracyjne lub inne dokumenty krajowe wydane w należytej formie przez kompetentne władze polskie przy lub po wejściu w życie układu niniejszego, i że takie statki będą zwolnione od ponownego pomiaru w jakimkolwiek porcie lub miejscowości w obrębie jurysdykcji Wolnego Państwa Irlandzkiego.

Art. 2.

Wysokie Umawiające się Strony zgadzają się na to, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, do którego należy zapewnienie prowadzenia stosunków zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska na mocy art. 104 traktatu pokojowego, podpisanego w Wersalu dnia 28 czerwca 1919 oraz artykułów 2 i 6 konwencji zawartej między Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem dnia 9 listopada 1920, może w każdym czasie podczas trwania w mocy układu niniejszego oświadczyć przez notyfikację dokonaną w drodze dyplomatycznej, że Wolne Miasto Gdańsk jest stroną umawiającą się w tym układzie i że Wolne Miasto Gdańsk bierze na siebie zobowiązania i uzyskuje prawa z niego wynikające.

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of Saorstát Eireann relating to the tonnage measurement of merchant ships.

The Government of the Republic of Poland and the Government of Saorstát Eireann recognising the desirability of making arrangements for the reciprocal recognition of certificates of registry and other national documents relating to the measurement of tonnage of merchant ships, have resolved to conclude an agreement for that purpose and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the Republic of Poland:

Monsieur Wacław T. DOBRZYŃSKI, Hon. Consul General for Poland in Dublin.

The Government of Saorstát Eireann:

Mr. SEAN F. LEMASS, Minister for Industry and Commerce of Saorstát Eireann,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Art. 1.

In view of the fact that the existing laws and regulations in Saorstát Eireann in regard to measurement of tonnage of merchant ships are in substantial agreement with those of Poland, ships furnished with certificates of registry and other national papers duly issued by the competent authorities of Saorstát Eireann shall be deemed by the Polish authorities to be of the tonnage denoted in the said documents, and shall be exempted from being remeasured in any port or place within Polish territory or in localities under the control of Poland, on condition that similar terms shall be accorded to Polish ships equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Polish authorities on or after the coming into force of this Agreement and that such ships shall be exempted from being remeasured in any port or place within the jurisdiction of Saorstát Eireann.

Art. 2.

The High Contracting Parties agree that the Government of the Republic of Poland to which it pertains to ensure the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of art. 104 of the Treaty of Peace, signed at Versailles on the 28th of June 1919 and of articles 2 and 6 of the Convention concluded between Poland and the Free City of Danzig on the 9th November 1920, may at any time while the present Agreement is in force declare by a notification made through the diplomatic channel that the Free City of Danzig is a Contracting Party to this Agreement and that the Free City assumes the obligations and acquires the rights deriving therefrom.

Art. 3.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Dublinie w czasie możliwie najbliższym. Układ ten wejdzie w życie na 30-ty dzień po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Art. 4.

Stosowanie układu niniejszego może być zakończone w każdym czasie przez zawiadomienie pisemne z terminem dwunastomiesięcznym skierowane drogą dyplomatyczną przez którąkolwiek ze Stron Umawiających się do drugiej Strony.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali układ niniejszy i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzone w dwóch autentycznych egzemplarzach, każdy w języku polskim i angielskim, w Dublinie, dnia 19 października 1934.

L. S.

W. Th. Dobrzyński

L. S.

Sean F. Lemass

Art. 3.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Dublin as soon as possible. It shall come into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification.

Art. 4.

The application of the present Agreement may be terminated at any time by twelve months' notice in writing addressed through the diplomatic channel by either Contracting Party to the other.

In Faith whereof the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate, each in Polish and English language, both authentic, at Dublin, the 19th day of October, 1934.

L. S.

W. Th. Dobrzyński

L. S.

Sean F. Lemass

Zaznajomiwszy się z powyższym układem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 25 lutego 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *L. Kozłowski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*
